



## นิทานสุภาษิตจีน (179) 成语故事 (一七九)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 割臂之盟 gē bì zhī méng (เกอ บี จือ เหมิง) โดย คำว่า 割 gē (เกอ) แปลว่า ตัดให้ขาด เเฉินให้ขาด ในที่นี้หมายถึงเดือนหรือกรีดให้เกิดบาดแผล 臂 bì (บี) แปลว่า แขน 盟 méng (เหมิง) แปลว่า พันธมิตร หมายความว่า เดือนแขนสัญญาเป็นพันธมิตร หรือกรีดนิ้วสาบานเป็นพันธมิตร สัญญาเลือด ซึ่งในอดีตนั้นจะใช้ในทางการเมือง หรือกิจกรรมของพวกผู้ชาย หรือกลุ่มแก๊งต่างๆ สาบานต่อกัน แต่ต่อมากำนี้หมายถึงสัญญาลับ หรือคำสาบานลับระหว่างชายหญิงที่เป็นคู่รักกัน

ประเทศจีนช่วงยุคชุนชิว 春秋时期/春秋时期 Chūnqiū shíqí ชุนชิว ฉือชี่ ช่วงที่ราชวงศ์โจว 周朝 Zhōu cháo (โจวเฉา) เกิดการแตกแยกภายใน ทำให้เหล่านครรัฐต่างๆ แยกตัวออกมประกาศความยิ่งใหญ่กันอย่างมากมาย เกิดการสู้รบแย่งชิงความเป็นใหญ่ในแผ่นดินจีนที่ยืดเยื้อต่ออีกหลายร้อยปี ต่อมากายจักรพรรดิฉินซี 秦始皇 Qínshǐhuáng



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

(ฉินฉื่อหวาง) ได้รวบรวมแผ่นดินจีนให้กลับมาเป็นแผ่นดินเดียวกันอีกครั้ง ในระหว่างยุคนี้เกิดเรื่องราวต่างๆ มากมาย นอกจากการต่อสู้กันเพื่อรวบรวมดินแดน หรือการต่อสู้เพื่อเอาตัวรอดของเหล่ารัฐต่างๆ ที่แม้จะดูเหมือนบ้านเมืองจะเต็มไปด้วยไฟแห่งสงคราม ดูเหมือนบ้านเมืองจะไร้ซึ่งชื่อเสียง แต่ในความจริงมันก็มีมุมที่น่ารักของมันอยู่ไม่น้อยเช่นกัน

ที่รัฐหลู่ 鲁国/鲁國 Lǔ guó (หลู่กั๋ว) เจ้าผู้ครองรัฐนามว่า 鲁庄公/Lǔ zhuāng gōng (หลู่จวงกง) มีตำนานเล่าว่า เมื่อตอนเขาอายุได้ประมาณ 16-17 ปีนั้น กำลังอยู่ในวัยหนุ่มแน่นคิดคดนอง เขาได้ออกท่องไปทั่วทั้งรัฐหลู่ การท่องเที่ยวของเขาทำให้เขาได้ศึกษาเล่าเรียนจากเรื่องจริง ผ่านประสบการณ์จริง ทำให้ต่อไปในภายภาคหน้ากลายเป็นผู้นำแห่งรัฐ

ที่มีผลงานมากมายคนหนึ่งในประวัติศาสตร์ มีเรื่องเล่าว่า ระหว่างที่เขาท่องไปถึงกำแพงเมืองแห่งหนึ่ง เขาก็ได้พบกับครุฑผู้เลอโฉมวัยเดียวกันนามว่า 孟任 Mèng rèn เมิ่งเร็น ด้วยเพราะความเป็นหนุ่มวัยแรกรุ่ง จึงทำให้เขาตกหลุมรักเมิ่งเร็นคนนี้อย่างถอนตัวไม่ขึ้น เขาเพียงพยายามเข้าไปเกี้ยวพาราสีอยู่เป็นเวลานาน แต่ก็ไม่อาจทำให้เมิ่งเร็นตกลงปลงใจไปอยู่กับเขาได้ ต่อมาสถานะของเขาก็ถูกเปิดเผยอีก ทำให้หวนลองนึกยังไม่กล้าที่จะตกลงปลงใจไปอยู่ด้วย เพราะด้วยสถานะทางสังคมที่แตกต่างกันลิบลับ อีกคนเป็นเจ้า อีกคนเป็นไพร่ เป็นทาส โฉนเลยจะลงเอยกันได้ นางจึงปฏิเสธการร้องขอของหลู่จวงกงไปทุกครั้ง หลู่จวงกงก็มุ่งมั่นและเศร้าเสียใจ วันหนึ่งเขาก็หนีหนีในดวงใจออกมาพบครั้งสุดท้าย ในครั้งนั้นเขาก็เอาระเบิดกรีดแขนตัวเอง พร้อมกับหยดเลือดลงกับพื้นสาบานว่า ชาตินี้จะรักนางแต่เพียงผู้เดียว และจะขอแต่งตั้งนางเป็นราชินีแห่งรัฐหลู่ เมื่อเป็นเช่นนั้นเมิ่งเร็นจึงตัดสินใจไปใช้ชีวิตร่วมกับหลู่จวงกงในวัง

ภายในวัง แม้จะโดนขัดขวางคัดค้านอย่างหนัก แต่หลู่จวงกงก็ปกป้องและรักเมิ่งเร็นอย่างเสมอต้นเสมอปลาย แม้ต่อมาเขาได้ขึ้นครองอำนาจเป็นเจ้าแห่งรัฐหลู่แล้ว เขาก็ยังไม่อาจแต่งตั้งเมิ่งเร็นให้เป็นราชินีตามสัญญาได้ เพราะการเมืองในช่วงนั้นบีบคั้นไว้ ต่อมาเพื่อความอยู่รอดของประเทศชาติ หลู่จวงกงก็จำต้องยอมแต่งงานทางการเมืองกับเจ้าหญิงแห่งรัฐฉีที่กำลังมีอำนาจและมีสูงส่งแห่งยุคนั้น แม้เจ้าหญิงแห่งรัฐฉีจะได้ครองตำแหน่งราชินี แต่เขาไม่เคยได้รับความรักจากหลู่จวงกงเลย จึงไม่มีรัชทายาทด้วยกัน ในทางกลับกัน หลู่จวงกงยังรักและทะนุถนอมนางเมิ่งเร็นดุจเดิม จนมีลูกชายนามว่า ปาน 般 หรือ 斑 Bān ซึ่งได้เป็นองค์ชายรัชทายาทผู้สืบทอดบัลลังก์แห่งรัฐหลู่คนต่อไป แม้หลู่จวงกงไม่อาจแต่งตั้งเมิ่งเร็นเป็นราชินีได้ตามสัญญา แต่อย่างน้อยก็ได้แต่งตั้งลูกชายของนางให้เป็นกษัตริย์ ก็ถือว่าทำตามสัญญาได้ในระดับหนึ่ง นับเป็นหนึ่งในตำนานที่มาของคำว่ากรีดเลือดสาบาน

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：用割破手臂立誓宁约。

成語比喻：用割破手臂立誓寧約

Chéngyǔ bǐyù： Yòng gē pò shǒubì lishì níng yuē.

เฉิงหยี่ บี้ยี่： โย่ง เกอ พัว ไฉวบี๋ ลี่ฉื่อ หิง เยว

สุภาษิตเปรียบว่า ใช้การกรีดแขนตัวเองเพื่อแสดงการรักษาสัจย์

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我对她的爱虽然不至于要割臂之盟，但我这一生中就只爱她一个。

我對她的愛雖然不至於要割臂之盟，但我這一生中就只能愛她一個。

Wǒ duì tā de ài suīrán bù zhìyú yào gē bì zhī méng,dàn wǒ zhè shēng zhōng jiù zhǐ ài tā yīgè.

หว่า ดุย ทา เตอะ อ้าย ชุยหฺราน บู้ จ้อยหฺวี เหยา เกอ บี จื่อ หมิง, ตัน หว่า เจ้อ เชิง จง จี้ จื่อ อ้าย ทก อี้ เก้อ

ความรักที่ฉันมีต่อเธอ แม้ว่าจะไม่ถึงขั้นต้องกรีดเลือดสาบาน แต่ในชีวิตนี้ของฉันก็จะรักเธอแต่เพียงคนเดียว

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง